

АЛЕКСАНДР ВАСИЛЬЕВ

ОДИН ДОКУМЕНТ ИЗ ПЕРЕПИСКИ
ГЕТМАНА ЯНА КЛЕМЕНСА БРАНИЦКОГО
И ОСМАНСКИХ КОМЕНДАНТОВ ХОТИНА



Во время русско-турецких войн Хотин, будучи пограничной крепостью, неоднократно захватывался русскими. Сразу же после взятия крепости русские войска вывозили ее архивы. Это было связано, во-первых, с ценной разведывательной информацией, содержащейся в переписке между турецкими властями Молдавии, во-вторых, – с тем, что через Хотин также велась и переписка польских великих гетманов и султанов Османской империи. Из бумаг коменданта можно было извлечь сведения, которые могли бы представлять дипломатическую ценность и которые можно было бы использовать, например, в решении польского вопроса. Кроме того, часть захваченных рукописей могла продаваться с целью получения прибыли. Османские архивы, захваченные во время русско-турецких войн, регулярно вывозились в Россию, где накапливались в архивах. К сожалению, специального исследования этих документов не проводилось. Поэтому данные архивы и представленные в них документы являются важным, но практически не изученным источником по истории как непосредственно русско-турецких, так и в целом международных отношений XVIII в. Значительную часть этих документов составляют архивы комендантов захваченных османских крепостей, например, архив хотинского *мухафыза* (коменданта) Ильяса Колчак-паши¹ захваченный в 1738 г. русскими войсками. Другую, не менее значительную часть, составляет переписка османских наместников с владельцами соседних немусульманских стран. Например, Архив внешней политики Российской империи в настоящее время содержит более 2000 документов (2560 дел) на турецком языке (в основном, переписка мухафыза с соседями – крымским ханом, Молдавией, Валахией, Польшей, а также документы его канцелярии)². Также не опубликованы и практически не изучены, например, 24 документа, принадлежащие коронному гетману Яну Клеменсу Браницкому, среди корреспондентов которого

¹ Архив внешней политики Российской империи (далее – АВПРИ), ф. 26, 1654–1734 гг.

² В 1740-х гг. его начинал разбирать некий Александр Равич, однако до настоящего времени архив не обработан и толком не описан (на что указала С. Орешкова). Одно из немногих указаний на этот архив см.: *Mustafazade T. Osmanlı Tarihi ile İlgili Rus Arşiv Belgeleri Üzerine // XIV. Türk Tarih Kongresi. Bildiri Özetleri. Ankara, 2002, s. 165.*



были османские великие везиры, коменданты Хотина и Бендер, а также крымские ханы³. Также и в областных музеях, возможно, могли храниться какие-либо документы. Переписка коронного гетмана Яна Клеменса Браницкого особенно интересна для исследователя, поскольку недавно в Ростовском областном музее краеведения была обнаружена часть переписки гетмана Браницкого с мухачыфом Хотина, ранее не прочтенная и не опубликованная⁴. В основном переписка представлена письмами хозяйственного содержания и посвящена некоторым аспектам двусторонних отношений Польши и Османской империи. Неизвестно, каким образом данные письма попали в запасники ростовского музея, поскольку ранее считалось, что вся переписка Браницкого хранится в отделе рукописей Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге.

Целью данной работы является прочтение, перевод и комментарий одного из неопубликованных писем хотинского паши коронному гетману Браницкому, воеводе краковскому.

Письмо написано на бумаге, слегка пожелтевшей. Размеры листа – 590x420 мм. Левый край документа поврежден. Восьмая строчка в письме с левого края разорвана, последнее отчетливо читаемое слово – *etti*. Письмо написано скорописным почерком *дивани*. На обороте письма имеется также и польская скоропись, сообщающая сведения о личности отправителя, личности адресата, личности, доставившей письмо, месте доставки, дате доставки, причине послания.

Далее приведено факсимиле письма, его транслитерированный вид и перевод:

Далее приведено факсимиле письма, его транслитерированный вид и перевод:

³ Васильева О. Крымско-татарские рукописные материалы в отделе рукописей // Российская национальная библиотека. Восточный сборник. Санкт-Петербург, 1993. Вып. 5, с. 44.

⁴ Данное письмо было предоставлено мне И. Зайцевым. По его словам, копия документа была передана ему сотрудниками Ростовского областного музея краеведения.

باش خطمان برانسکی ویوده قراقوسکی

رعابتلور غبتلو حشمتلو حرمتلو قوکشو دوستمز

ختمت عواقیب بالخیر

- I. مراسم همجوارې په لویق سلام سلامت انجام و ټیام مشرف ارتسام اتحاق و اهدا و حطرکز سوال اولدیغی سیاقتنه دوستانه انها اولنان اولر
- II. حوتین قلع سنک جزیرکنار رعایلرندن مایرولر نوخم نام یهودی لیبو نام یهودی په رقیق اولوب براصلووه نام محله بازارگانلقه
- III. یله وروب عودتلرنده ازلوچووه قصبه سنه واصل الدقلرنده جزنکرده اولان یراقلریکز ضیطانی مسفورلری اخز و موستیسق
- IV. قصبه سنه کتوردکلرنده لیبو نام یهودینک قباحتی مسبیب خقندن گلنوب مایرولر نوخم یهودینیک چرم و قباحتی اولدیقندن صالیوردکلرنده
- V. یهودی مسفورن بر موجب دفتر ... اشیالری ضابطانلریکرده ولمقی یهودی مسفور حوتین قلع سنک قریبا رعایلرندن اولوب
- VI. و اوته دن برو طرفینک بازارگانلرینه جوروازیت اولنمق مغایر دوستلق و قوکشلق اولدیقی معلومکز ولمقی یهودی مسفورن
- VII. بر موجب دفتر اخز اولناک اشیاسنی الیویرمکز ایچون اول طرفه عازم ... اولمقی مکتوب دوستی تحریر و ارسال اولنمشتر ان شا...
- VIII. وصولنده میانده متحکم اولان دوستلق و قوکشلق مقتصاسنجه اوته دن برو طرفینک بازارگانلری مرور عبورلرنده امن ...
- IX. لادم اولدیقندن یهودی مسفورکنده حالنده اولوب مسفورن بیلا موجب اخز اولنان اشیاسنی شرتده اولان دفتر موجبنجه میانه ده اولان
- X. دوستلق مراسمه مراعه ضیطانلریکرده ... یهودی مسفوره رد و تسلیم اتیریر صکردهن محظوظ اولورزوسعلم

HÜVE

Baş hetman Braniski Voyvoda krakowski

Пендже:
Süleyman serahor ağa
Be makam-i Hotin

Печать.

Ri'ayetlü, rağbetlü, haşmetlü, hürmetlü konşu dostımız
Hutimet evaқıbuhu bi'l-hair

- I. Merasm-e hemcivariye layık selam-i selamet-encam ve peyam-i müşerref-ertesam ittihaқ ihda ve hatırınız sual olduđu seyaқında dostane inha olunan olur.
- II. Hotin қalesinin cezire-i kenar re'ayalarından Maiolar Noḥam nam yahudi Libo nam yahudiye refiқ olub Braslovo nam mahalle-i bazarganlık
- III. ile varup avdetlerinde İzlocuva қasabasına vasıl olduklarında hizmetinizde olan yaraқlarınız зabтını mesfurları aḥz ve Mostisk
- IV. қasabasına götürдüklerinde Libo yahudinin қabahatı-i müsebbib haққından gelenüp Maiolar Noḥam yahudinin cürm ve қabahatı olmadıғından salıverdiklerinde
- V. yahudi-i mesfurun ber-müceb-i defter ... eşyaları зabitanlarınızda olmaғı yahudi-i mesfur Hotin kalesinün қariya re'ayalarından olub
- VI. ve öteden berü tarafının bazarganlarına cevr ü eziyyet olunmak muғayir-i dostluқ ve қonşuluқ oldıғı malumunuz olmaғı yahudi-i mesfurun
- VII. ber-müceb-i defter aḥz olunan eşyasını alıvermeniz için ol tarafta azim ... olmaғı mektub-i dosti tahrir ve irsal olunmuştur. İnşallah ...
- VIII. vusulinde miyanede müstahkem olan dostluқ ve komşuluқ müktezasınca öteden berü çarafının bazırғанı mürur-ı uburlarında emn (далее документ поврежден)
- IX. lazim olduғundan yahudi-i mesfur kendü halinde olub mesfurun bila mücib aḥz olunan eşyasını pertde olan defter mücibince miyanede olan
- X. dostluқ merasime meraane зabitanlarınızdan ... yahudi-i mesfura redd-i teslim ettirmenizden mahzuz oluruz. Vassalam

Be maқam-i Hotin

Он!

Великому гетману Браницкому, воеводе Краковскому

Пендже: Сулейман
 полковник вспомогательных войск
 Печать.

Почтенному, почитаемому, величественному и досточтимому, другу нашему
 и соседу!

Да будет конец его добрым!

С доверием, соответствующим обычаям добрососедских отношений и полагая его вечным до Судного дня, следуя предначертаниям Аллаха и в доверии к Вам дружески сообщается:

Некий еврей по имени Нохум, мейир из реайи, проживающей на берегу полуострова, на котором стоит крепость Хотин, вместе с евреем по имени Лейбо приехали в квартал торговцев под названием Браслово, и по их возвращении в местечко Излочево украли спрятанное оружие Ваших офицеров, которое находилось в Вашем распоряжении (на Вашем складе). И когда они привезли (оружие) в местечко Мостиск, и стало известно о вине еврея Лейбо, то с ним поступили как должно. А поскольку вина еврея по имени Нохум не была доказана, его отпустили. Его вещи, указанные в соответствующем списке, находятся у Ваших офицеров. Вышеупомянутый еврей происходит из реайи из деревни при Хотинской крепости и, как Вам известно, издавна считалось противоречащим дружбе и добрососедству притеснять торговцев той стороны. Чтобы Вы могли изъять вещи вышеупомянутого еврея... было написано и отослано дружеское письмо. Если будет на то воля Всевышнего, по получении [этого письма] крепкая дружба и добрососедство будут восстановлены, с тех пор как торговцы той стороны при переправе нуждались в безопасности... [далее документ поврежден. – А. В.] Этот еврей, действующий вольготно, взял без разрешения указанные в разрозненном дефтере вещи у Ваших офицеров, которые не соблюдали традиции дружеских отношений. Если Вы накажете их и откажете в возврате вещей еврею, мы будем довольны.

И мир (Вам).

Из Хотина

Польская скоропись на обороте:

List Janczaragi Chocimskiego do Jw Mlst Pana Hetmana WK Poslanika Hana Tatarskiego wekany w Bialymstoku ius ultimis Junj 1762 AD po interesie Żyda Chocimskiego

Письмо Янычар-аги Хотинского до Его Милости Пана Гетмана Великой Короны, доставленное в Белосток посланником Хана Татарского в год от Рождества Христова 1762 месяца Июня по делу Хотинского Еврея.

Письмо начинается со слова «Он», что является символическим воззванием к Аллаху. Далее следуют имя и титул адресата в турецкой транскрипции, *пендже* отправителя, печать. Основному тексту письма предшествует обращение к адресату. Текст самого письма состоит из десяти строк. Заканчивается документ подписью.

Конец восьмой строки с левой стороны вследствие повреждения документа невозможно прочитать.

Для прочтения *пендже* также требуется дополнительное исследование. Это связано с тем, что титул, различаемый в *пендже*, и титул, указанный в польской скорописи на обороте, не совпадают друг с другом. В польской скорописи указан титул «янычар-ага», а в *пендже* – «серахор-ага» (полковник вспомогательных войск или главный конюший). Нет также и точных сведений об имени и личности мухачыза Хотина того периода.

Обращение к коронному гетману является традиционным обращением мусульманского высокопоставленного чиновника к немусульманину благородного происхождения, занимающему высокий пост. Это видно из эпитетов, которые употребляются в обращении к коронному гетману. Первое слово – *ri'ayetli*⁵ – имеет значение «уважаемый». Интересный вариант трактовки второго эпитета был найден в словаре сэра Дж. Редхауза⁶: данный эпитет *ragbetli* присваивался тем немусульманам, которые не имели официального титула. Эпитет *hürmetli*⁷ употреблялся в османских официальных документах при обращении к высокопоставленным адресатам как эквивалент эпитетов «королевский» или «императорский». Далее следует *elkab* – часть обращения к адресату, куда входит пожелание или иная информация.

Можно предложить следующее прочтение этой фразы: *Hutimet evaķibuhu bi'l-hair*. В таком случае это предложение будет являться традиционной формулой,

⁵ Redhouse J. W. A Turkish and English Lexicon, Shewing in English the Significations of the Turkish Terms. Beirut, 1974, p. 957.

⁶ Там же, p. 980.

⁷ Там же, p. 787.

использовавшейся по отношению к немусульманам, которую можно перевести следующим образом: да будет конец его добрым⁸.

В начале второго предложения упоминается, что указанные в письме евреи происходят из окрестностей крепости Хотин на берегу Днестра. В тексте письма упомянуты топонимы, которые можно вполне уверенно отождествить с современными названиями городков на юго-западе Украины. Первый польский город, упомянутый в письме, – Излочево, который можно вполне отождествить с современным Золочевом на Западной Украине. Другой топоним, упомянутый в тексте, – это «квартал торговцев» Браславо, который, вероятно, можно отождествить с современным городом Борислав на западе Львовской области Украины. Третий топоним, упомянутый в тексте, – местечко Мостиск (в более позднее время – Мостиска). В польской скорописи на обороте письма указан и город Белосток, служивший резиденцией гетману Браницкому. В связи с этим необходимо сказать и об адресате данного письма.

Браницкий Ян Клеменс (1689–1771), единственный сын Стефана Миколая, воеводы Подлесского, и Катерины Сапежанки, гетмановны великой литовской, родился 21.09.1689 предположительно в Тыкоцине либо в Белостоке. Служил Каролу Станиславу Радзивиллу, который для Браницкого получил от курфюрста саксонского Августа II «староство Браньско». В 1751 г. умирает гетман Потоцкий, и Браницкий, который до этого участвовал в движении конфедератов, становится коронным гетманом. Будучи человеком мягким, слабохарактерным, Браницкий окружил себя теми, кто вел двойную игру и служил одновременно и ему, и Потоцким, и пруссакам, и французам⁹.

⁸ Автор приносит глубокую благодарность профессору Э. Груниной за помощь и ценные указания при прочтении и трактовке слова *elkab*.

⁹ Соловьев С. Сочинения. Москва, 1988. Кн. XIII, т. 25, см. приложение, с. 275–276.

Реляция Кейзерлинга к Екатерине II из Варшавы от 26 марта 1763 г.:

«Делал я некоторые покушения, чтоб литовского гетмана Мосальского к принятию пенсии склонить, токмо тщетно, ибо он всегда стоял на том, дабы ничего не принимать. О благонамеренности же его, так и сына его, епископа Виленского, я удостоверен, что после подтвердил и поступок их на последнем сенатус-консилиуме. Результата никто из них не подписал, и гетман еще до окончания сенатус-консилиума в Вильну отъехал, а епископ всем покушениям и понуждениям твердо противился. Я знаю, что фамилия Мосальских охотно желала бы за справедливую цену купить маетности Домбровенские, принадлежавшие прежде сего князю Меншикову, а ныне состоящие за фамилиею Сапегов. Процесс о том еще не решен, да и быть этому сумнительно, потому что дело принадлежит до трибунала, которого судьи избираются. Если б князя Меншикова склонить, чтоб он притязания свои на сии маетности уступил Мосальскому за справедливую цену, то б я уступательное письмо к нему для подписания переслал. [Здесь заметка императрицы Екатерины: О сем гг. канцлеры могут говорить с кн. Меншиковым, однако я никак его к тому принудить или приневолить не желаю, но, кажется, сумма денег лучше, нежели пустые претензии.] Я и сам помышлял, не надобно ли гетмана Браницкого пенсию к интересу в. и. в-ства приклонить. Токмо его кредит не столь велик и не больше силы его, какову он по своему чину при армии имеет, которая из

Ян Клеменс Браницкий был связан родством с «Фамилиею», как тогда называли клан Чарторыйских. Он был ревностным консерватором и стоял за установленные государственные формы Речи Посполитой, тогда как Чарторыйские стремились к переменам, необходимым, по их мнению, для поддержания Польши. Смерть гетмана Браницкого не способствовала возрождению Польши как сильной державы. Последовавший через год после смерти великого гетмана раздел Польши в 1772 г. положил начало дальнейшему разделу Польши между Пруссией, Австрией и Россией.

В тексте упомянуты и двое евреев – подданных Османской империи. В 1492 г. после завершения Реконквисты началось изгнание морисков и моранов¹⁰ из Испании. Еврейское население устремилось в пределы Османской империи. В течение XVI в. появляется большое количество еврейских общин в Турции и фиксируется рост еврейского населения. Османская империя оказалась для евреев убежищем. К тому же турецкие коменданты Хотина вели торговые и хозяйственные дела с еврейскими купцами. Об этом свидетельствует рапорт о допросе коменданта Хотина Ильяса Колчак-паши и данные о возвращении книг, захваченных русской армией и впоследствии проданных евреям, турецким подданным¹¹.

Следует обратить внимание на тот факт, что письмо было доставлено в Белосток посыльным татарского хана. Очевидно, это был один из липковских татар – липкан¹², которые переселились в окрестности Хотина и использовались турецкими властями в качестве посыльных или в качестве иррегулярной кавалерии в военное время.

К сожалению, некоторые слова невозможно разобрать. Часть документа повреждена, и для его полного и окончательного прочтения требуется дополнительное исследование текста. Возможна и альтернативная трактовка анализируемого текста, по-новому рассматривающая некоторые аспекты данного письма.

Однако несомненно, что впервые публикуемое письмо является достаточно интересным источником, проясняющим некоторые аспекты польско-османских отношений в 60-е гг. XVIII в.

шляхетства состоит. Он непостоянен, нескрытен и находится совсем в руках жены старосты Торжинского, так и его самого да некоторого духовного, коих преданность Франции весьма известна. По таким обстоятельствам сумнительно его на нашей стороне иметь, к тому же нельзя ему и тайности нашего дела верить. Из персланных денег я без нужды ничего не употреблю, токмо и предусмотреть не могу же, будет ли от того всегда польза, так как пахарь не знает, все ли посеянные им семена взойдут».

¹⁰ *Мораны* – арабы, проживавшие в Испании, *мориски* – испанские евреи.

¹¹ *Губоглу М.* Турецкий источник 1740 г. о Валахии, Молдавии и Украине // Восточные источники по истории народов Юго-Восточной и Центральной Европы. Москва, 1964, с. 139–140.

¹² Там же.